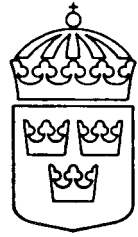


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1998: 14**

**Nr 14**

## **Överenskommelse med Slovakien om ömsesidigt bi- stånd i tullfrågor Stockholm den 28 oktober 1997**

Regeringen beslutade den 16 oktober 1997 att underteckna överenskommelsen. Den 16 april 1998 beslutade regeringen att godkänna överenskommelsen. Slovakiens regering underrättades den 24 april 1998 och överenskommelsen trädde i enlighet med sina slutbestämmelser i kraft den 23 juni 1998.

Riksdagsbehandling: Prop. 1997/98: 59, bet. 1997/98: SkU21 och rskr. 1997/98: 169.

## SÖ 1998: 14

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

CONSIDERING the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, taxes, fees or other charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

CONVINCED that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes, fees or other charges can be rendered more effective through co-operation between their Customs Authorities;

HAVING REGARD TO the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN SLOVAKIENS REGERING OM ÖMSESIDIGT BISTÅND I TULLFRÅGOR

KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN SLOVAKIENS REGERING, nedan kallade de avtalsslutande parterna,

BEAKTAR att brott mot tullagstiftningen skadar deras respektive länders ekonomiska, fiskala, sociala och kommersiella intressen liksom handelns legitima intressen,

BEAKTAR vikten av att säkerställa att tullar, skatter eller andra avgifter vid import eller export av varor fastställs och uppbärs riktigt, liksom att föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll tillämpas korrekt,

ÄR ÖVERTYGADE OM att bemödandena att förhindra brott mot tullagstiftningen och att säkerställa en riktig uppbörd av import- och exporttullar och skatter eller andra avgifter kan göras mer effektiva genom samarbete mellan deras tullmyndigheter, och

UPPMÄRKSAMMAR tull-samarbetsrådets rekommendation om ömsesidigt administrativt bistånd av den 5 december 1953.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PARTERNA HAR KOMMIT  
ÖVERENS OM FÖLJANDE:

DEFINITIONS

DEFINITIONER

ARTICLE 1

ARTIKEL 1

For the purposes of the present Agreement,

I denna överenskommelse avses med

1. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, taxes, fees or other charges levied by Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control.

1. *tullagstiftning*: föreskrifter i lagar och andra författningar om import, export och transitering av varor, liksom varje annan tullprocedur, vare sig det gäller tullar, skatter eller andra avgifter som påförs av tullmyndigheter, eller avser förbud, restriktioner eller kontroll,

2. "Offence" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

2. *brott*: varje överträdelse av tullagstiftningen liksom varje försök till sådan överträdelse,

3. "Customs Authority" shall mean in the Kingdom of Sweden, the Board of Customs (Generaltullstyrelsen) and in the Slovak Republic, the Ministry of Finance - the Customs Directorate of the Slovak Republic (Colné riaditeľ'stvo Slovenskej republiky).

3. *tullmyndighet*: i Konungariket Sverige Generaltullstyrelsen och i Republiken Slovakien Colné riaditeľ'stvo Slovenskej republiky,

4. "Applicant Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters.

4. *begärande tullmyndighet*: behörig tullmyndighet i en avtalsslutande part som gör en framställan om bistånd i tullfrågor,

5. "Requested Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters.

5. *anmodad tullmyndighet*: behörig tullmyndighet i en avtalsslutande part som mottar en framställan om bistånd i tullfrågor,

6. "Controlled delivery" shall mean the

6. *kontrollerad leverans*: metoden att

## SÖ 1998: 14

technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances.

tillåta att en olaglig eller misstänkt försändelse av narkotika, psykotropa ämnen eller ämnen med vilka sådana ersatts, förs ut ur, igenom eller in i de avtalsslutande parternas territorier med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras övervakning, i avsikt att identifiera personer som är inblandade i olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen.

### SCOPE OF AGREEMENT

### TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

#### ARTICLE 2

#### ARTIKEL 2

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:

1. De avtalsslutande parterna skall genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse lämna varandra ömsesidigt bistånd

(a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;

a) i syfte att säkerställa att tullagstiftningen vederbörligen efterlevs,

(b) in order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;

b) i syfte att förhindra, utreda och beivra brott mot tullagstiftningen,

(c) in cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs legislation;

c) i ärenden som rör delgivning/underrättelse i samband med tillämpning av tullagstiftningen,

(d) in cases concerning recovery of claims related to customs legislation.

d) i ärenden som rör indrivning av fordringar som hänför sig till tullagstiftningen.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can

2. Bistånd enligt denna överenskommelse skall lämnas i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium och inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och resurser. Om så är nödvändigt, kan en

arrange for assistance to be provided by another, competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. This Agreement shall not prejudice the provisions of any Agreement on legal assistance in criminal matters to which the Contracting Parties have adhered.

tullmyndighet ombesörja att bistånd lämnas av en annan behörig myndighet i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalslutande partens territorium. Detta avtal skall inte påverka tillämpningen av gällande föreskrifter avseende ömsesidigt bistånd i brottmål till vilka de avtalslutande parterna anslutit sig.

## COMMUNICATION OF INFORMATION

## UTBYTE AV UPPLYSNINGAR

### ARTICLE 3

### ARTIKEL 3

1. The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in:

(a) the collection of customs duties, taxes, fees or other charges levied by Customs Authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

(b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;

(c) the application of national rules of origin not covered by other arrangements concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested Customs Authority shall seek the information as if it was acting on its own account.

1. Tullmyndigheterna skall på begäran lämna varandra alla upplysningar som kan bidra till att säkerställa noggrannhet vid

a) uppbörd av tullar, skatter och andra avgifter som påförs av tullmyndigheterna och särskilt upplysningar som kan vara till hjälp vid tullvärdebestämning och klassificering enligt tulltaxan,

b) tillämpning av bestämmelser om import- och exportförbud och restriktioner,

c) tillämpning av nationella ursprungsregler när bistånd inte kan lämnas enligt andra överenskommelser.

2. Om den anmodade tullmyndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna skall den söka skaffa dessa i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalslutande partens territorium.

3. Den anmodade tullmyndigheten skall söka skaffa upplysningarna som om den handlade för egen räkning.

## SÖ 1998: 14

### ARTICLE 4

The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other any information showing that:

(a) goods imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

(b) goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party;

(c) goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

### ARTICLE 5

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

(a) persons known or suspected of committing or having committed offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(b) goods known to be subject of illicit traffic;

(c) means of transport and containers,

### ARTIKEL 4

Tullmyndigheterna skall på begäran lämna varandra alla upplysningar som visar att

a) varor som importerats till den ena avtalsslutande partens territorium har exporterats lagligt från den andra avtalsslutande partens territorium,

b) varor som exporterats från den ena avtalsslutande partens territorium har importerats lagligt till den andra avtalsslutande partens territorium,

c) varor som medges förmånsbehandling vid export från den ena avtalsslutande partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra avtalsslutande partens territorium, varvid förutsätts att myndigheterna även skall upplysa om ifall och på vilket sätt varorna tullkontrollerats.

### ARTIKEL 5

Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet skall, självmant eller på begäran, lämna den andra avtalsslutande partens tullmyndighet alla upplysningar om brott mot tullagstiftningen som denna kan ha nytta av och särskilt upplysningar om

a) personer som är kända eller misstänkta för att begå eller ha begått brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium,

b) varor som är kända för att vara föremål för olovlig trafik,

c) transportmedel och containrar som är

known or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(d) new ways and means employed in committing offences against customs legislation.

#### ARTICLE 6

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Originals which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity unless return is waived by the requested Customs Authority.

#### ARTICLE 7

The documents referred to in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

kända eller misstänkta för att användas vid brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium,

d) nya hjälpmedel och metoder som används vid brott mot tullagstiftningen.

#### ARTIKEL 6

Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet skall självant eller på begäran lämna den andra avtalsslutande partens tullmyndighet rapporter, urkunder innehållande bevis eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om upptäckta eller planerade aktiviteter, som utgör eller förefaller utgöra ett brott mot gällande tullagstiftning inom den senare avtalsslutande partens territorium.

Akter och handlingar i original skall efterfrågas enbart då bestyrkta kopior ej är tillräckligt. Original som har överlämnats skall återlämnas så snart som möjligt, om inte den anmodade tullmyndigheten avstått från att få dem åter.

#### ARTIKEL 7

De handlingar som avses i denna överenskommelse kan ersättas av datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål. Anvisningar för tolkning och användning av materialet bör samtidigt tillhandahållas.

## SÖ 1998: 14

### SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

#### ARTICLE 8

The Customs Authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request by the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

(a) the movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known or suspected of committing or having committed offences against legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(b) any means of transport and containers, known or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(c) movements of goods reported by the Customs Authority of the other Contracting Party, which could result in substantial illicit traffic to or from its territory or suspicions thereof.

### CONTROLLED DELIVERY

#### ARTICLE 9

1. If permitted by the basic principles of their respective domestic legal systems, the Contracting Parties shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery

### ÖVERVAKNING AV PERSONER, VAROR OCH TRANSPORTMEDEL

#### ARTIKEL 8

Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet skall, inom ramen för sina befogenheter och resurser, självmant eller på begäran av den andra avtalsslutande partens tullmyndighet, övervaka

a) resor, särskilt inresor till och utresor från sitt territorium som företas av personer som är kända eller misstänkta för att begå eller ha begått brott mot gällande lagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium,

b) transportmedel och containrar som är kända eller misstänkta för att användas vid brott mot gällande tulllagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium,

c) varurörelser som av den andra avtalsslutande partens tullmyndighet rapporteras ge upphov till betydande olovlig trafik till eller från dess territorium eller misstankar om sådan trafik.

### KONTROLLERADE LEVERANSER

#### ARTIKEL 9

1. Om det är förenligt med de grundläggande principerna i de avtalsslutande parternas respektive rättssystem skall de så långt som möjligt vidta erforderliga åtgärder för att på grundval av ömsesidiga avtal eller överenskommelser tillåta ändamålsenlig



at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and to taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis. They may, if necessary, and provided it is in conformity with the national legislation of the Contracting Parties, take into account financial arrangements and understandings reached.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to, may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

## INVESTIGATIONS

### ARTICLE 10

1. Upon application, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the applicant Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the applicant Customs Authority.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested Customs Authority shall proceed as though it was acting on its own account.

användning av kontrollerade leveranser på internationell nivå för att kunna identifiera personer som är inblandade i olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen och för att kunna vidta rättsliga åtgärder mot dem.

2. Beslut om kontrollerade leveranser skall grundas på överenskommelser i varje särskilt fall. Besluten kan, om det är nödvändigt och förutsatt att det är i överensstämmelse med den nationella lagstiftningen hos de avtalslutande parterna, ta hänsyn till träffade ekonomiska överenskommelser.

3. Olagliga sändningar som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans får, med ömsesidigt samtycke från berörda myndigheter, fångas upp och tillåtas fortsätta med de narkotiska eller psykotropa ämnena orörda eller avlägsnade eller helt eller delvis ersatta.

## UNDERSÖKNINGAR

### ARTIKEL 10

1. Den anmodade tullmyndigheten skall på begäran inleda officiella undersökningar av förfaranden som strider eller förefaller strida mot gällande tullagstiftning inom den begärande avtalslutande partens territorium. Resultaten av sådana undersökningar skall meddelas den begärande tullmyndigheten.

2. Dessa undersökningar skall företas i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalslutande partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten skall göra som om den handlade för egen räkning.

## SÖ 1998: 14

3. The requested Customs Authority may allow officials of the applicant Contracting Party to be present at such investigations.

3. Den anmodade tullmyndigheten kan tillåta den begärande avtalsslutande partens tjänstemän att närvara vid sådana undersökningar.

### EXPERTS AND WITNESSES

### SAKKUNNIGA OCH VITTNEN

#### ARTICLE 11

#### ARTIKEL 11

If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with offences against customs legislation brought before them, the Customs Authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

På anmodan av den ena avtalsslutande partens domstolar eller myndigheter vid vilka mål om brott mot tullagstiftningen väckts kan den andra avtalsslutande partens tullmyndighet bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som sakkunniga eller vittnen vid dessa domstolar eller myndigheter för att höras om sådana fakta som de inhämtat i tjänsten. Av kallelsen skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen skall framträda.

### USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

### ANVÄNDNING AV UPPLYSNINGAR OCH HANDLINGAR

#### ARTICLE 12

#### ARTIKEL 12

1. Information, documents and other communications received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, without the written consent of the Customs Authority which furnished them. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning offences relevant to narcotic drugs and psychotropic substances.

1. Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som erhållits enligt denna överenskommelse får bara användas för andra syften än de som anges i denna överenskommelse om den tullmyndighet som lämnat dem ger skriftligt tillstånd. Dessa bestämmelser är inte tillämpliga på upplysningar, handlingar och andra meddelanden angående brott som rör narkotika och psykotropa ämnen.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall

2. Upplysningar som lämnats enligt denna överenskommelse skall oavsett i vilken form de lämnats vara konfidentiella. De skall omfattas av sekretesskydd och åtnjuta det skydd som

enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. The provisions of paragraph 1 shall not impede the use of information in case of failure to comply with customs legislation, also in possible administrative or judicial proceedings.

4. The Customs Authorities of the Contracting Parties may, however, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

5. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national legislation.

ges samma slag av upplysningar och handlingar enligt gällande lagstiftning inom den mottagande avtalsslutande partens territorium.

3. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte hindra användningen av upplysningar vid överträdelse av tullagstiftningen, inbegripet eventuella administrativa och rättsliga förfaranden.

4. De avtalsslutande parternas tullmyndigheter får emellertid, i enlighet med syftena och inom ramen för denna överenskommelse, i sina arkiver innehållande bevis, rapporter och vittnesmål samt vid förhandlingar och åtal inför domstol som bevisning använda upplysningar och handlingar som erhållits enligt överenskommelsen.

5. Rätten att åberopa sådana upplysningar och handlingar som bevis inför domstol och den vikt som skall fästas därvid avgörs av den inhemska lagstiftningen.

## DELIVERY/NOTIFICATION

### ARTICLE 13

Upon application, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, deliver/notify to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the applicant Customs Authority.

## DELGIVNING/UNDERRÄTTELSE

### ARTIKEL 13

På begäran skall den anmodade tullmyndigheten, i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium, delge/underrätta berörda fysiska eller juridiska personer som är bosatta eller etablerade inom dess territorium alla handlingar och beslut inom ramen för denna överenskommelse som härrör från den begärande tullmyndigheten.

## SÖ 1998: 14

### ASSISTANCE IN RECOVERY

#### ARTICLE 14

1. Upon application, the requested Customs Authority shall take necessary steps to recover customs duty claims. Such claims also include taxes, fees or other charges, as well as interests thereupon, levied and collected in accordance with customs legislation by Customs Authorities.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only to claims which exceed a minimum amount, to be established in accordance with Article 18:1, and from the subject of an instrument permitting their enforcement in the territory of the applicant Contracting Party.

3. A request for recovery of a claim must be accompanied by an official or certified copy of the instrument permitting its enforcement and a translation in accordance with the provisions of Article 15:3.

4. The instrument permitting enforcement of the claim shall, where appropriate and in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, be accepted, recognized, supplemented or replaced by an instrument authorizing enforcement in the territory of that Contracting Party.

5. Questions concerning any period beyond which a claim cannot be enforced shall be governed by the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

6. Claims to be recovered shall not be given preferential treatment in the territory of the requested Contracting

### BISTÅND MED INDRIVNING

#### ARTIKEL 14

1. På begäran skall den anmodade tullmyndigheten vidta nödvändiga åtgärder för att indriva tullfordringar. Sådana fordringar innefattar även skatter, andra avgifter och ränta på dessa som påförs och uppbärs av tullmyndigheterna i enlighet med tulllagstiftningen.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall endast tillämpas på fordringar vilka överstiger ett minimibelopp som skall fastställas i enlighet med artikel 18:1 och grundas på en handling som tillåter att de indrivs inom den begärande partens territorium.

3. Till en framställning om indrivning av en fordran skall bifogas en officiell eller bestyrkt kopia av den handling som tillåter indrivningen och en översättning enligt bestämmelserna i artikel 15:3.

4. Den handling som tillåter indrivning av fordringen skall, där så är lämpligt och i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium, godtas, erkännas, kompletteras eller ersättas med en handling som tillåter indrivning inom territoriet ifråga.

5. Frågor om preskriptionstiden för en fordran skall regleras genom gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.

6. Fordringar som skall drivas in får inte ges förmånsrätt inom den anmodade avtalsslutande partens

Party.

7. A bankruptcy petition against the debtor, on the basis of a claim, can be filed only if the applicant and the requested Customs Authorities so agree. Costs resulting from bankruptcy proceedings shall be paid by the applicant Customs Authority.

8. The requested Customs Authority may allow deferral of payment or payment by instalments, but shall first inform the applicant Customs Authority.

9. Proceedings relating to the existence or the amount of the claim or the instrument permitting its enforcement may be brought only before the appropriate body of the applicant Contracting Party.

10. Claims shall be recovered in the currency of the requested Contracting Party in accordance with the official exchange rate on the day when the request was received.

11. Amounts which have been recovered shall be transmitted to the applicant Customs Authority, after deduction of fees and costs which are levied in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

#### FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

##### ARTICLE 15

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the

territorium.

7. En konkursansökan mot gäldenären på grundval av en fordran kan inges endast om de begärande och anmodade tullmyndigheterna kommer överens om detta. Kostnader till följd av konkursförfarande skall betalas av den begärande tullmyndigheten.

8. Den anmodade tullmyndigheten kan tillåta uppskov med betalning, eller avbetalning, men skall först informera den begärande tullmyndigheten.

9. Ärenden angående förekomsten av eller storleken på fordringen eller den handling som tillåter att den indrivs får väckas endast inför vederbörande organ inom den begärande avtalsslutande partens territorium.

10. Fordringar skall drivas in i den anmodade avtalsslutande partens valuta, i enlighet med den officiella växelkurs som gällde den dag då framställningen togs emot.

11. Belopp som har drivits in skall överföras till den begärande tullmyndigheten, sedan man dragit av avgifter och kostnader som påförs i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.

#### BISTÅNDSFRAMSTÄLLNINGENS FORM OCH INNEHÅLL

##### ARTIKEL 15

1. Framställningar enligt denna överenskommelse skall göras skriftligen. De handlingar som behövs för att en sådan framställan skall kunna verkställas skall biläggas.

## SÖ 1998: 14

urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

I brådskande situationer kan även muntliga framställningar godtas. Sådana skall omedelbart bekräftas skriftligen.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

2. Framställningar enligt punkt 1 skall innehålla upplysningar om

(a) the Customs Authority making the request;

a) den tullmyndighet som gör framställningen,

(b) the measure requested;

b) den begärda åtgärden,

(c) the object of and the reason for the request;

c) ändamålet med och orsaken till framställningen,

(d) the laws, rules, regulations and other legal elements involved;

d) lagar, bestämmelser, föreskrifter och andra rättsliga grunder,

(e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;

e) så noggranna och utförliga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredning,

(f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 13.

f) en kortfattad redogörelse för omständigheterna, utom i de fall som behandlas i artikel 13.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, in English or in another language acceptable to the requested Customs Authority.

3. Framställningar skall inlämnas på den anmodade avtalsslutande partens officiella språk, på engelska eller på något annat för den anmodade tullmyndigheten godtagbart språk.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

4. Om en framställning inte uppfyller de formella kraven, kan rättelse eller komplettering begäras. Åtgärder i säkerhetssyfte påverkas inte därav.

EXCEPTIONS FROM THE  
LIABILITY TO RENDER  
ASSISTANCE

## ARTICLE 16

1. If the requested Customs Authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.
2. If a request for assistance cannot be complied with, the applicant Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.
3. If a Customs Authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the Customs Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

## COSTS

## ARTICLE 17

Each Customs Authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators as well as the exceptions stated in Article 14.

UNDANTAG FRÅN  
SKYLDIGHETEN ATT LÄMNA  
BISTÅND

## ARTIKEL 16

1. Om den anmodade tullmyndigheten anser att det begärda biståndet skulle strida mot den anmodade avtalsslutande partens suveränitet, allmänna rättsprinciper, säkerhet eller andra väsentliga intressen eller skulle innebära en kränkning av en industriell, kommersiell eller yrkesmässig hemlighet i denna avtalsslutande part, kan den vägra att lämna sådant bistånd, lämna det delvis eller göra det med vissa villkor eller förbehåll.
2. Om en framställning om bistånd inte kan följas skall den begärande tullmyndigheten utan dröjsmål underrättas om detta och skälen till att bistånd inte lämnas skall anges.
3. Om en tullmyndighet begär bistånd som den inte själv skulle kunna lämna om den blev anmodad till det av den andra avtalsslutande partens tullmyndighet, skall den framhålla detta i sin framställning. I sådant fall skall den anmodade tullmyndigheten ha handlingsfrihet att bestämma om den skall bifalla framställningen.

## KOSTNADER

## ARTIKEL 17

Varje tullmyndighet skall avstå från att kräva ersättning för kostnader som föranletts av att denna överenskommelse tillämpats, utom vad angår ersättning till sakkunniga, vittnen, tolkar och översättare samt de undantag som anges i artikel 14.

## SÖ 1998: 14

### IMPLEMENTATION

#### ARTICLE 18

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

### TILLÄMPNING

#### ARTIKEL 18

1. De avtalsslutande parternas tullmyndigheter skall anförtros att tillämpa denna överenskommelse. Dessa myndigheter skall gemensamt komma överens om tillämpningsbestämmelser.

2. De avtalsslutande parternas tullmyndigheter får vidta åtgärder för att deras utredningsenheter skall kunna stå i direkt förbindelse med varandra.

### TERRITORIAL APPLICABILITY

#### ARTICLE 19

This Agreement shall apply to the territories of both Contracting Parties.

### TERRITORIELL TILLÄMPLIGHET

#### ARTIKEL 19

Denna överenskommelse skall tillämpas på båda avtalsslutande parternas territorium.

### ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

#### ARTICLE 20

1. Each Government shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

### IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPSÄGNING

#### ARTIKEL 20

1. Regeringarna skall på diplomatisk väg underrätta varandra när alla nationella rättsliga krav som är nödvändiga för ikraftträdande har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att den sista underrättelsen tagits emot.

2. Denna överenskommelse kan sägas upp skriftligen på diplomatisk väg och upphör att gälla sex månader efter det att en sådan uppsägning tagits emot av den andra avtalsslutande parten.



In witness hereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Done at Stockholm on, 28 October 1997, in duplicate, in the Swedish, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

Upprättad i Stockholm den 28 oktober 1997, i två exemplar på svenska, slovakiska och engelska språken, vilka tre texter äga lika vitsord. I fall av tvist om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal skall den engelska texten äga företräde.

For the Government of the Kingdom of Sweden

För Konungariket Sveriges regering

S. Patek

S. Patek

For the Government of the Slovak Republic

För Republiken Slovakien regering

J. Kaličiak

J. Kaličiak

## DOHODA

medzi vládou

Švédského královstva

a

vládou Slovenskej republiky

o vzájomnej pomoci v colných otázkach

Vláda Švédského královstva a vláda Slovenskej republiky, ďalej len "zmluvné strany",

b e r ú c do úvahy, že porušovanie colného zákonodárstva pôsobí negatívne na hospodárske, finančné, sociálne a obchodné záujmy vlastných krajín, rovnako na oprávnené záujmy obchodu;

b e r ú c do úvahy dôležitosť zabezpečenia správneho vymeriavania a vyberania ciel, daní, poplatkov alebo iných platieb pri dovoze, vývoze tovaru, rovnako správne uplatňovanie ustanovení o zákazoch a obmedzeniach a kontrole;

p r e s v e d č e n é, že úsilie na zabránenie porušovania colného zákonodárstva a úsilie na zabezpečenie správneho vymeriavania ciel, daní, poplatkov alebo iných platieb je možné vynakladať účinnejšie prostredníctvom spolupráce medzi colnými orgánmi;

r e š p e k t u j ú c Odporúčanie Rady pre colnú spoluprácu o vzájomnej administratívnej spolupráci z 5. decembra 1953;

dohodli sa takto:

## Pojmy

### Článok 1

Na účely tejto Dohody

1. "Colné predpisy" sú ustanovenia obsiahnuté v zákone a právnych predpisoch, ktoré upravujú dovoz, vývoz, tranzit tovaru alebo akýkoľvek iný colný režim, či sa týkajú ciel, daní, poplatkov alebo iných platieb, ktoré vyberajú colné orgány, alebo opatrení o zákazoch, obmedzeniach alebo o kontrole.

2. "Porušenie colných predpisov" znamená akékoľvek porušenie colných predpisov a rovnako akýkoľvek pokus o ich porušovanie.

3. "Colný orgán" je v Švédskom kráľovstve Generálne riaditeľstvo ciel (General tullstyrelsen) a v Slovenskej republike Ministerstvo financií - Colné riaditeľstvo Slovenskej republiky.

4. "Dožadujúci colný orgán" je príslušný colný orgán zmluvnej strany, ktorý žiada o pomoc v colných otázkach.

5. "Dožiadaný colný orgán" je príslušný colný orgán zmluvnej strany, ktorý obdržal žiadosť o pomoc v colných otázkach.

6. "Kontrolovaná dodávka" je postup, ktorý umožňuje, aby nezákonné alebo podozrivé zásielky omamných a psychotropných látok a látok, ktoré ich nahrádzajú, boli prepustené vo vývoze, tranzite a dovoze na územia zmluvných strán s vedomím a pod kontrolou príslušných orgánov, v záujme zistenia osôb, ktoré sa zúčastňujú na nezákonnej preprave omamných a psychotropných látok.

## Rozsah Dohody

### Článok 2

1. Zmluvné strany si prostredníctvom svojich colných orgánov a v súlade s ustanoveniami danými v tejto Dohode navzájom poskytnú pomoc :

a) aby zabezpečili správne uplatňovanie colných predpisov;

## **SÖ 1998: 14**

b) aby predchádzali, preverovali a bojovali proti porušovaniu colných predpisov;

c) v prípadoch týkajúcich sa doručovania alebo potvrdzovania dokladov, týkajúcich sa uplatňovania colných predpisov;

d) v prípadoch týkajúcich sa plnenia nárokov týkajúcich sa colných predpisov.

2. Pomoc v rámci tejto Dohody bude poskytnutá v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi dožiadanej zmluvnej strany a v rámci právomocí a možností dožiadaného colného orgánu. Ak to bude nevyhnutné, môže colný orgán požiadať o pomoc iný príslušný orgán v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi dožiadanej zmluvnej strany. Tento článok nenaruša akúkoľvek dohodu o právnej pomoci v trestných veciach, ktorú zmluvné strany uzavreli.

### **Poskytovanie informácií**

#### **Článok 3**

1. Colné orgány si na požiadanie navzájom poskytnú všetky informácie, ktoré môžu pomôcť pri zabezpečení správneho :

a) vyberania ciel, daní, poplatkov alebo iných platieb vybraných colnými orgánmi a zvlášť informácie, ktoré pomôžu určiť hodnotu tovaru pre colné účely a zistiť ich zaradenie podľa colného sadzobníka;

b) uplatňovania dovozných a vývozných zákazov a obmedzení;

c) použitia národných pravidiel pôvodu tovaru, ktoré nie sú predmetom inej právnej úpravy dohodnutej jednou alebo obidvomi zmluvnými stranami.

2. Ak dožiadaný colný orgán nemá požadovanú informáciu, o ktorej poskytnutie bol požiadaný, pokúsi sa získať ju v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi dožiadanej zmluvnej strany.

3. Dožiadaný colný orgán pri získavaní informácie postupuje vo vlastnom mene.

## Článok 4

Colné orgány si na požiadanie navzájom poskytnú všetky informácie, ktoré potvrdia, či:

a) tovar dovezený na územie jednej zmluvnej strany bol zákonne vyvezený z územia druhej zmluvnej strany,

b) tovar vyvezený z územia jednej zmluvnej strany bol zákonne dovezený na územie druhej zmluvnej strany,

c) tovar, ktorému bola udelená výhoda pri vývoze z územia jednej zmluvnej strany bol náležite dovezený na územie druhej zmluvnej strany, chápané tak, že bude zároveň poskytnutá informácia o akýchkoľvek vykonaných colných kontrolných opatreniach, ktorým bol tento tovar podrobený.

## Článok 5

Colný orgán jednej zmluvnej strany poskytne z vlastného podnetu alebo na požiadanie, colnému orgánu druhej zmluvnej strany všetky informácie, ktoré súvisia s porušovaním colných predpisov, týkajúce sa hlavne:

a) osôb, o ktorých sa vie, alebo ktoré sú podozrivé, že porušujú alebo porušili platné colné predpisy druhej zmluvnej strany;

b) tovaru, o ktorom je známe, že je predmetom nezákonnej prepravy;

c) dopravných prostriedkov a kontajnerov, o ktorých je známe alebo je podozrenie, že boli použité k porušeniu platných colných predpisov druhej zmluvnej strany;

d) nových spôsobov a prostriedkov používaných pri porušovaní colných predpisov.

## Článok 6

Colný orgán jednej zmluvnej strany poskytne z vlastného podnetu alebo na požiadanie colného orgánu druhej zmluvnej strany správy, záznamy z evidencie alebo overené kópie dokladov, ktoré obsahujú všetky dostupné informácie o činnostiach, zistených alebo pripravovaných, ktorými sa porušili alebo sa majú porušiť colné

## **SÖ 1998: 14**

predpisy tejto zmluvnej strany. Originály záznamov a dokladov budú požadované len v prípadoch, ak by boli overené kópie nedostačujúce. Originály, ktoré boli odoslané budú vrátené pri najbližšej príležitosti, pričom dožiadaný colný orgán sa môže zrieknuť ich vrátenia.

### **Článok 7**

Doklady, o ktorých sa hovorí v tejto zmluve môžu byť nahradené informáciou v elektronickej forme, podanou v akejkoľvek forme pre rovnaký účel. Súčasne budú poskytnuté všetky dôležité informácie, týkajúce sa výkladu alebo použitia tohoto materiálu.

### **Dohľad nad osobami, tovarom, a dopravnými prostriedkami**

### **Článok 8**

Colný orgán jednej zmluvnej strany z vlastného podnetu alebo na požiadanie colného orgánu druhej zmluvnej strany, v rámci svojich právomocí a možností, vykonáva dohľad nad :

a) pohybom osôb vstupujúcich alebo vystupujúcich z jej územia, o ktorých je známe alebo sú podozrivé, že porušili alebo mali porušiť colné predpisy druhej zmluvnej strany;

b) všetkými dopravnými prostriedkami a kontajnermi, o ktorých je známe alebo je podozrenie, že boli použité k porušeniu colných predpisov druhej zmluvnej strany;

c) pohybom tovaru, ktorým by na základe oznámenia druhej zmluvnej strany, mohlo dôjsť k nezákonnej preprave na územie alebo z jej územia alebo ak existuje také podozrenie.

## Kontrolovaná dodávka

### Článok 9

1. Zmluvné strany prijímú v rámci svojich možností a v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi nevyhnutné opatrenia, ktoré im umožnia zodpovedajúce využitie kontrolovanej dodávky na medzinárodnej úrovni, na základe dohôd alebo vzájomne dohodnutých úprav, v záujme zistenia totožnosti osôb, ktoré sa zúčastňujú na nezákonnej preprave zásielok omamných a psychotropných látok a prijať právne opatrenia proti nim.

2. Rozhodnutia o využití kontrolovanej dodávky budú vykonávané prípad za prípadom. Ak je to nevyhnutné a je to vykonávané v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán, môžu sa vziať do úvahy dosiahnuté úpravy a dohody o finančnom vyrovaní.

3. Nezákonné zásielky, uznané ako kontrolovaná dodávka, môžu byť na základe vzájomného súhlasu príslušných orgánov zadržané a môže byť dovolené buď pokračovanie takýchto zásielok v neporušenej forme, alebo môžu byť čiastočne alebo úplne vymenené alebo premiestnené.

## Preverovanie

### Článok 10

1. Na požiadanie dožiadaný colný orgán začne úradné preverovanie týkajúce sa operácií, ktoré sú alebo môžu byť v rozpore s platnými predpismi dožadujúcej zmluvnej strany. Výsledky takého preverovania budú oznámené dožadujúcemu colnému orgánu.

2. Tieto preverovania budú vykonávané v súlade s colnými predpismi dožiadanej zmluvnej strany. Dožiadaný colný orgán bude postupovať akoby postupoval vo vlastnom mene.

3. Dožiadaný colný orgán môže povoliť, aby sa pracovníci dožadujúcej zmluvnej strany zúčastnili na takomto preverovaní.

## Znalci a svedkovia

### Článok 11

Pokiaľ o to súdy alebo príslušné orgány jednej zmluvnej strany požiadajú v súvislosti s porušením colných predpisov, ktoré prerokovávajú, môže colný orgán druhej zmluvnej strany povoliť svojim pracovníkom, aby vystúpili, ako znalci a svedkovia pred týmito súdmi alebo orgánmi. Títo pracovníci poskytnú svedectvo, týkajúce sa skutočností, ktoré zistili pri výkone svojich povinností. Žiadosť musí jasne určovať, v akej veci a v akom rozsahu bude pracovník vystupovať.

## Použitie informácií a dokladov

### Článok 12

1. Informácie, doklady a iné oznámenia, získané podľa tejto Dohody nebudú bez písomného súhlasu colného orgánu, ktorý ich poskytol, použité na iné účely než na tie, ktoré sú uvedené v tejto Dohode. Tieto ustanovenia sa nevzťahujú na informácie, doklady a iné oznámenia, týkajúce sa trestných činov súvisiacich s narkotikami a omamnými látkami.

2. Akékoľvek informácie oznámené v akejkoľvek forme v súlade s touto Dohodou majú dôvernú povahu. Budú podliehať povinnosti služobného tajomstva a budú chránené, ako rovnaký druh informácií a dokladov podľa vnútroštátnych právnych predpisov zmluvnej strany, ktorá ich prijala.

3. Ustanovenia odseku 1 nebudú brániť použitiu informácie v prípade porušenia colných predpisov pri možnom správnom alebo súdnom konaní.

4. Colné orgány zmluvných strán môžu, avšak v súlade s účelom a v rámci rozsahu tejto Dohody použiť, ako dôkaz informácie a doklady získané v súlade s touto Dohodou, vo svojich záznamoch z evidencie, správach a svedectvách a v konaniach a žalobách pred súdmi.

5. Použitie takýchto informácií a dokladov, ako dôkazu na súdoch a význam, ktorý im bude prisúdený, budú určené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.



## Doručovanie a oznamovanie

### Článok 13

Dožiadaný colný orgán na požiadanie a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi dožiadanej zmluvnej strany doručí alebo oznámi fyzickým alebo právnickým osobám, ktorých sa to týka, ktoré majú sídlo alebo pochádzajú z tejto zmluvnej strany, všetky doklady a rozhodnutia v rozsahu tejto Dohody, vydané dožadujúcim colným orgánom.

## Spolupráca pri plnení nárokov

### Článok 14

1. Dožiadaný colný orgán na požiadanie prijme nevyhnutné kroky pre uplatnenie nárokov na clo. Takéto nároky zahŕňajú tiež dane, poplatky alebo iné platby, vymeriavané a vyberané colnými orgánmi v súlade s colnými predpismi.

2. Ustanovenia odseku 1 sa budú vzťahovať len na nároky, ktoré presahujú minimálnu sumu, určenú podľa Článku 18 odsek 1, ktoré sú vymáhateľné na území dožadujúcej zmluvnej strany.

3. K žiadosti o plnenie nároku musí byť priložená úradná listina alebo jej overená kópia, umožňujúca jeho vymáhanie a preklad podľa ustanovenia článku 15 odsek 3.

4. Úradná listina umožňujúca vymáhanie nárokov, ak je to vhodné a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi dožiadanej zmluvnej strany, bude prijatá, uznaná, doplnená alebo nahradená úradnou listinou oprávňujúcou jeho vymáhanie na území tejto zmluvnej strany.

5. Otázky, týkajúce sa obdobia, po uplynutí ktorého nie je možné nárok uplatniť, sa budú uplatňovať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi dožiadanej zmluvnej strany.

6. Dožiadaná zmluvná strana, nebude prednostne vybavovať nároky, ktoré majú byť vymáhané na jej území.

## SÖ 1998: 14

7. Konkurzná žaloba proti dlžníkovi na základe nároku môže byť podaná len ak žiadateľ a dožadovaná zmluvná strana sa na tom dohodnú. Náklady vyplývajúce z konkurzného konania budú zaplatené dožadujúcim colným orgánom.

8. Dožiadaný colný orgán môže povoliť odklad platby alebo platbu v splátkach, ale najprv musí o tom informovať dožadujúci colný orgán.

9. Konanie, týkajúce sa existencie alebo výšky nároku alebo úradnej listiny povoľujúcej vymáhanie, sa môže konať len pred príslušným orgánom dožadujúcej zmluvnej strany.

10. Nároky budú vymáhané v mene dožiadanej zmluvnej strany podľa úradného kurzu zo dňa, keď bola žiadosť obdržaná.

11. Získané sumy budú poukázané dožadujúcemu colnému orgánu po odrátaní poplatkov a nákladov, ktoré sú vymerané v súlade s platnými právnymi predpismi dožiadanej zmluvnej strany.

### Forma a obsah žiadosti o pomoc

#### Článok 15

1. Žiadosti podľa tejto Dohody sa budú vyhotovovať v písomnej forme. Doklady nevyhnutné na vybavenie takejto žiadosti budú priložené k tejto žiadosti. Pokiaľ je situácia naliehavá, môže byť prijatá ústna žiadosť, ktorá musí byť ihneď potvrdená písomne.

2. Žiadosti podľa odseku 1 tohto článku budú obsahovať nasledujúce informácie :

- a) colný orgán, ktorý žiadosť predkladá,
- b) požadované opatrenie,
- c) predmet a účel žiadosti,
- d) zákony, pravidlá, predpisy a iné právne normy,
- e) čo najpresnejšie a najpodrobnejšie údaje o fyzických a právnických osobách, ktoré sú cieľom preverovania,
- f) prehľad dôležitých skutočností, okrem prípadov uvedených v článku 13.

3. Žiadosti budú predložené buď v úradnom jazyku dožiadanej zmluvnej strany alebo v angličtine alebo v inom jazyku prijateľnom pre dožiadaný colný orgán.

4. Pokiaľ žiadosť nezodpovedá formálnym požiadavkám, môže byť požadovaná jej oprava alebo doplnenie; prijatie predbežných opatrení tým nie je dotknuté.

### Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

#### Článok 16

1. Pokiaľ dožiadaný colný orgán dôjde k záveru, že by pomoc mohla spôsobiť porušenie suverenity, verejného poriadku, bezpečnosti alebo iných zásadných záujmov dožiadanej zmluvnej strany alebo by spôsobila porušenie priemyselného a obchodného tajomstva alebo tajomstvo povolania tejto zmluvnej strany, môže odmietnuť poskytnutie takejto pomoci, môže ju poskytnúť čiastočne alebo ju poskytnúť, pokiaľ budú splnené určité podmienky a požiadavky.

2. Ak nie je možné vyhovieť tejto žiadosti o pomoc, bude to dožadujúcemu colnému orgánu neodkladne oznámené a bude informovaný o dôvodoch odmietnutia poskytnutia pomoci.

3. Pokiaľ colný orgán žiada o pomoc, ktorú sám nie je schopný poskytnúť, pokiaľ by o to bol požiadaný colným orgánom druhej zmluvnej strany, upozorní vo svojej žiadosti na túto skutočnosť. Dožiadaný colný orgán zváži, či vyhovie takejto žiadosti.

### Náklady

#### Článok 17

Každý colný orgán sa zriekne všetkých nárokov na preplatenie nákladov, ktoré vznikli pri vykonávaní tejto Dohody, s výnimkou výdajov na znalcov, svedkov, tlmočníkov a prekladateľov a rovnako s výnimkou nákladov uvedených v článku 14.

## **Vykonávanie**

### **Článok 18**

1. Vykonávaním tejto Dohody budú poverené colné orgány zmluvných strán. Tieto orgány sa vzájomne dohodnú o podrobnejšej úprave na tieto účely.

2. Colné orgány zmluvných strán môžu zariadiť, aby ich orgány poverené preverovaním boli v priamom vzájomnom styku.

## **Územné uplatňovanie**

### **Článok 19**

Táto Dohoda sa bude uplatňovať na štátnom území oboch zmluvných strán.

Vstup do platnosti a ukončenie platnosti

Článok 20

1. Táto Dohoda podlieha vnútroštátnemu schváleniu každej zmluvnej strany a nadobudne platnosť 60 dní po doručení neskoršej nóty o tomto schválení.

2. Táto Dohoda sa uzaviera na neurčitú dobu. Každá zo zmluvných strán však môže Dohodu písomne vypovedať. Platnosť Dohody skončí 6 mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Na dôkaz toho, dolu podpísaní, k tomu splnomocnení podpísali túto Dohodu.

Dané v *Stockholme*

dňa *28. Oktobra* 199*8*

v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku švédskom, slovenskom a anglickom, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu ustanovení tejto Dohody je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.